

Ndá ndœkulézhe áá

mangavar

- 1 Á ndœkulézhe a n ya wúdə na.
- 2 Amátsa'á, ndœkulézhé á pədó gíy á hud' mœdœde.
- 3 Aamán, a n da sukwiý ná á wáf.
- 4 Ndiné mán n da' á wáf, á wáyí mán
- 5 a n dé á ngwiý gwáliý na.
- 6 A m bahəkaná á mangavar : “Á mangavar. Á mangavar.
- 7 - Awáy ? - Í wáyí mán á ka síké
- 8 á ka sá njaye aacagiý wúdə ga.
- 9 Í dé á ngwiý gwáliý gá á zígílé.”
- 10 Á mangavər a n síke a n dá njáw
- 11 aacagiý wúdə nónga'a. Á gadaná á mangavar :
- 12 “Na ánaníy í de aa pírík
- 13 á ngwiý gwáliý ga. Sukwiý índíy ásáta.
- 14 Azér, mán pác tə ndəv géd,
- 15 mán míy á dá kidó wúdə gá
- 16 á ka vatə sukwiý índáy.
- 17 Á ka bíreyi zúra kálá. Ngamé wúdə gé pécík-pécék,
- 18 ndomaja híy aa wúda híy mán tá weré zlé,
- 19 tá hólámaye.” Á mangavər a n gadana : “Ayikwa”

Le Bruant Cannelle et la guêpe

maçonne

Le bruant cannelle avait fini d'enfanter.

Auparavant, le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse.

Mais il a porté des petits dans un arbre.

Une fois portés (ses petits) dans l'arbre, il veut aller chez ses parents.

Il appelle une guêpe maçonne : “Guêpe maçonne. Guêpe maçonne.

- Oui - Je veux que tu viennes

et que tu restes près de mes petits.

Je vais dans ma famille au ciel.

La guêpe maçonne vient et s'installe

près de ses petits. Le bruant cannelle dit à la guêpe maçonne :

C'est ce matin que je vais

Voici la nourriture.

Après, à midi,

quand mes petits auront faim,

donne-leur à manger.

Surveille-les bien, sinon ! Car mes petits, chaque fois,

des hommes et des enfants qui surveillent les boeufs

me les prennent.” Et la guêpe maçonne lui dit “Bien”.

20	Tá mangavér bæ n njá'	Donc la guêpe maçonne, elle, reste
21	aa sɛm wúdə ðiyík méne.	là où sont les petits oiseaux simplement.
22	Á ndœkuléze a n slambadá və na	Et le bruant cannelle se lève
23	a n dáy ná	et s'en va
24	á ngwiy gwáliy ná á zígílé.	chez ses parents au ciel.
25	Təðəba'á, pác tə ndəv gíd má.	Après cela, il est maintenant midi.
26	A n cukwá mávár, a n vána	La guêpe maçonne apporte la boule de mil et en donne
27	á wúdə ndœkuléze. Á wúdə ndœkulézé á ta nda'a.	aux petits du bruant cannelle. Et les petits du bruant cannelle la mangent.
28	Ñndiy mán ta nda' á ta cíy waliy ta.	Quand ils ont fini de manger, ils se mettent à jouer.
29	Á mangavər a n dáy ná á ngwiy na.	Et la guête maçonne s'en va chez elle.
30	A n za síké áðəba	Elle revient
31	a n sá warátá á dáy.	pour les avoir à l'oeil.
32	Á wúda híy mán tá weré zlé	Et les enfants qui surveillent les boeufs
33	á ta síké á vóziy wúfə mámaca.	viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure.
34	Á kərə ngidó sətád a n gwaða :	Un enfant dit :
35	“Á. Giy ðiyik gá áná”. Ngidé á gadó “Memés”	“Eh ! Voici un nid d'oiseau qui est mien”. Un autre dit "deuxième".
36	Á ta gá kuslere' aa gáda.	Ils sont sur le point de le déloger avec un bâton.
37	Á mangavər a m ɓarəkata.	Mais la guêpe maçonne les chasse.
38	Mɓeré mán mangavər á ɓarətá,	La guêpe maçonne les ayant chassés,
39	tá gadaná á kərə sɔ dɔkwá :	ils disent à cet enfant :
40	“Nga dɔkwaná á ngwiy másliy wutá	“Allons chez ce gars là-bas
41	á nga dá wayókwayí vogwá ápa.	pour y chercher du feu.
42	Á nga sá gókwana.	Et nous viendrons mettre le feu au nid (nous viendrons le faire)
43	Dokw, mangavər wuná á kwáləngá áaɓay.”	De fait, cette guêpe maçonne ne nous lâche pas.
44	Á ta dó á ngwiy másliy ngidé	Ils vont chez un gars

45 á ta tívká vogwá ápa.
46 Ntívkáðə vogú mán tá tívkáðá,
47 á ta níðəda aa gádə níjike'e.
48 Á ta vána á giy mangavər mámacá,
49 aá giy ndøkulézə mámaca.
50 Nviy mán tá vána
51 á mangavər a m ðeró wúda háy.
52 Vogwá á píne'e. A n lówáramanə hwád.
53 Á nónɡa ba a n háy ná.
54 Á wúðə ðiyik máɡasá á ta wuskáðá áhad.
55 Nwuskáðə né mán wúðə ðiyákíy tá wuskáðá áhad,
56 á ta ðə tá á ngwíy aavóná,
57 aa wúda hiy mámaca.
58 Mangavór ba a n jékədó giy ðiyik aapá,
59 mán vogwá á ndədámá,
60 a n ðə ná á ngwiy na.
61 Nsikə ndøkulézé á ngwíy tə ngwiy gwáliy ná
62 á ga sá were'e :
63 kiléng, n ngwácə giy nə ða.
64 Á tewudó dəðə wáf. Á tewudó dəðə wáf :
65 n ngácá ðay. N kəðá wúf
66 tə ndəv nasó kilík n ngácá báy.
67 Dó á wúf nasə n ngácá ðay.
68 Dó á wúf nasə n ngácá ðay.
69 Kiléng, a n slambadá va

pour y allumer une torche.
Une fois qu'ils ont allumé une torche
ils la mettent sur un long bâton.
Et ils mettent (le feu) au nid de guêpe maçonne
et au nid du bruant cannelle.
Tandis qu'ils commencent à mettre le feu,
la guêpe maçonne pique les enfants.
Le feu la grille. Et il lui consume le ventre.
Et celle-ci s'enfuit.
Et les petits oiseaux de tout-à-l'heure se répandent par terre.
Aussitôt que les petits tombent par terre,
ils s'en vont chez eux avec,
les enfants dont on parlait.
Là-dessus, la guêpe maçonne elle aussi abandonne le nid
que le feu a consumé
et s'en va chez elle.
Au retour du bruant cannelle de chez ses parents,
il devrait voir :
rien, il n'a pas trouvé son nid.
Il fait le tour de l'arbre. Il refait le tour de l'arbre :
il n'en trouve aucune trace. Il a visité tous les arbres
au coeur de ce bois, il n'en a trouvé aucune trace.
Il est allé dans un arbre, n'en a trouvé aucune trace.
Il est allé dans un autre arbre, aucune trace.
C'est tout. Il s'est levé

70 a n dó á ngwiý mangavar.
71 Á gađana : “Á mangavar. Á mangavar” “Awáy”
72 “Wúdə gə ká paye ahuwa ?” aa ná gađana.
73 “Á. Wúdə ngayí ndomaja híy ta haldámá”
74 “Ndomaja híy ta haldámá ? Tá gáv nkeke ?”
75 “Wúda híy ta síké
76 á ta gá sá híle mába a i bārəta.
77 Mberə mán í bārəta aa súlúm mába,
78 bezlé á ta dó á ngwiý másliy ngidé
79 á ta cukwá vogú təpá á ta sá vána.
80 Á yí ba á vogu mamacaca
81 a n gámayi hwáđ.
82 Í ga gíy ké ké kə mába,
83 á yí ba a i háy gá
84 á ngwíy méne, ngamə vogú ba
85 á ga kwáliyé á yé asaBay. Á ta haldámá.
86 Á ndoekuléze a n kudíy méne :
87 “Wa mangavər nhirtík-tík á hwáđ.
88 Ayí ká jékeyi wúdə gá á ndomaja.
89 Wa mangavər nhirtík-tík á hwáđ.
90 Ayí ká jékeyi wúdə gá á ndomaja.”
91 aa ná kuday.
92 Á mangavər ba a n gađá ávasa'a.
93 “Kas mán ndá fáyí vogú má ká,
94 kas “Ká za háw ba” aa kə dé ?

et est allé chez la guêpe maçonne.
Il lui dit : “Eh guêpe maçonne. Eh guêpe maçonne” - “Oui”
- “Mes petits, où me les as-tu mis ?”
- “Eh ! Tes petits, des gens les ont tous pris”
- “Des gens les ont emportés ? Comment ont-ils fait ?”
- “Des enfants sont venus,
au moment où ils venaient les prendre je les ai piqués.
Aussitôt que je les ai eu piqués avec mon dard, je t'assure,
ils sont allés chez un gars
d'où ils ont apporté du feu pour le mettre au nid.
Et moi-même, ce feu
m'a atteint le ventre.
J'ai fait mon possible je t'assure,
et mon-même je me suis enfui
à la maison seulement, car le feu
ne m'aurait pas lâché non plus. Et ils ont tout pris.”
Et le bruant cannelle pleure :
“Hé, espèce de guêpe maçonne au petit ventre effilé.
Alors tu abandonnes mes petits à des gens.
Hé, espèce de guêpe maçonne au petit ventre effilé.
Alors tu abandonnes mes petits à des gens.”
dit-il en pleurant.
Et la guêpe maçonne prend la parole à son tour :
“Alors si on me met le feu maintenant, vraiment,
tu penses que je ne dois pas fuir ?

95 Ágha á ka waró hud gə sátó dá.
96 Wadé ndœkuléze, kas mán ndá fáyí vogú má ká,
97 kas “Ká za háw ɓa” aa ké dé ?
98 Ágha á ka waró hud gə sátó dá.
99 Húrnjə́v húrnjə́v húrnjə́v nə́nga ba á kuɗíy ávasa'a.
100 Á ndœkuléze a n dó á ngwiy gwáliy ná
101 á zígílé, aá kuɗa aa ma.
102 “Wa mangavər nhírtík-tík á hwád.
103 Ayí ká dá payi wúɗə gá á ndomaja.
104 Wa mangavər nhírtík-tík á hwád.
105 Ayí ká dá payi wúɗə gá á ndomaja.”
106 N̄ndikə ná á ngwiy gwáliy na
107 a n dá gaɗata : “Wúɗə gá ásabay.
108 Mangavór m payé á ndomaja.
109 Kiléng wúɗə gá áabay.
110 N̄ dá kuɗaye a gwáliy ga.”
111 aa ná dá gaɗaná á gwáliy na.
112 Á gwáliya mámacé mába
113 á ta paká vongum aa vózay,
114 gíy mé á ta sike aa kuɗa méne.
115 Á ta jarəká dəm tɔ́nga mámaca, á ndœkuléze.
116 Á ta slaká dímis aa máráy :
117 “Wa mangavər nhírtík-tík á hwád.
118 Ayí ká dá payi wúɗə gá á ndomaja
119 Wa mangavər nhírtík-tík á hwád.” Á siké méne.

Tiens, regarde d'abord mon ventre.

Comprends-moi bruant cannelle, alors si on me met le feu maintenant, vraiment,
tu penses que je ne dois pas fuir ?

Tiens, regarde d'abord mon ventre.

Recourbée, recourbée, recourbée, elle-même pleure également.

Et le bruant cannelle s'en alla dans sa famille
dans le ciel, les pleurs à la bouche.

“Hé, espèce de guêpe maçonne au petit ventre effilé.

Alors tu donneras tous mes petits à des gens.

Hé, espèce de guêpe maçonne au petit ventre effilé.

Alors tu donneras tous mes petits à des gens.”

Arrivé dans sa famille

il leur dira : "Je n'ai plus de petits.

La guêpe maçonne les a donnés à des gens.

C'est fini, je n'ai plus de petits.

Allons les pleurer !”

dira-t-il à ses parents.

Et ses parents, écoute bien,

ils viennent avec une abeille à leur suite,

n'importe quoi, et ils viennent aux pleurs simplement.

Ils suivent leur fille de tout-à-l'heure, je parle du bruant cannelle.

Et ils chantent en chemin :

“Hé, espèce de guêpe maçonne au petit ventre effilé.

Alors tu donneras tous mes petits à des gens.

Hé, espèce de guêpe maçonne au petit ventre effilé.”. Il arrive.

120 Nkúdíkwokúr ba á sike aa vóziya' ávasa'a.

121 A n slaká dímis aa vóziya' ávasa'a.

122 “Wa mangavər nhártək-tək á hwád.

123 Wa mangavər nhártək-tək á hwád.

124 Ká dá panə wúdə ndó á ndomaja.

125 Dala hiy jaríy tá ngwadəka a ndu ga.”

126 Nndikəkádə tá á ngwáy, á ta sike aa kuḏa.

127 Á ndœkuléze a n ngwácó mangavər

128 aa kuḏə wúdə nŋga mámaca. Á kuḏíy ávasa'a :

129 “Wa mangavər nhírtík-tík á hwád.

130 Ayi ká jékeyi wúdə ga aapa ahəme ?”

131 Mangavər ba á gaḏá ávasa'a :

132 “Wadé ndœkuléze, kas mán ndá fáyí vogú má ká,

133 kas “Ká za háw ɓa” aa kó dé ?

134 Ágha wa waré huḏ gə sátə da.”

135 Húrnjəv húrnjəv húrnjəv nŋga ba á kuḏíy ávasa'a.

136 Ncukwádə díngér, tá gaḏé : “Nga kudókwané méne”

137 Vongum á gaḏaná á mangavər ɗokw :

138 “Nga gusé díngér” aa ná gaḏana. “Ayikwá”

139 “Kátə sə ɗokw, njáw angayá á dəba'a.

140 Yé á n dé á húḏa'a.”

141 aa vongum á gaḏana. Á ta cíy díngír méne.

142 Tá kuḏíy kuḏa : tezlím tezlím... Tá kuḏíy kuḏa.

143 Tá kuḏíy kuḏa. Tá kuḏíy kuḏó céw cew.

144 Bezlé, vongum mámacá á cíy díngír aa wúḏáy :

Même une tourterelle vient derrière lui également.

Et elle chante derrière lui également.

“Hé, espèce de guêpe maçonne au gros ventre effilé.

Hé, espèce de guêpe maçonne au gros ventre effilé.

Tu donneras tous les petits enfants à des gens.

Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars !”

A leur arrivée à la maison, ils viennent aux pleurs.

Et le bruant cannelle trouve la guêpe maçonne

au deuil de ses petits. Il pleure aussi :

“Hé, espèce de guêpe maçonne au petit ventre effilé.

Alors pourquoi as-tu abandonné mes petits ?

La guêpe maçonne elle aussi parle à son tour :

Comprends-moi bruant cannelle, alors si on me met le feu maintenant, vraiment,

tu penses que je ne dois pas fuir ?

Tiens, regardez d'abord mon ventre.

Recourbée, recourbée, recourbée, elle-même pleure également.

On apporte un tambour de deuil et ils disent : “Pleurons seulement”

L'abeille dit à la guêpe maçonne :

“Prenons un tambour de deuil”. - “D'accord”

“Dans ce cas, prends le côté extérieur.

C'est moi qui vais à l'intérieur. (du cercle des batteurs de tambour)

Et ils frappent le tambour de deuil simplement.

Ils pleurent : teldim teldim... Ils pleurent.

Ils pleurent. Ils pleurent tous les deux.

Plus tard, l'abeille frappe le tambour de deuil avec force :

145 vid tezlím vid tezlím tezlím tezlím...
146 Á mangavər a n gadaná á vongúm ká :
147 “Á vongúm házla a i mana maslakə gé da.
148 Ká cáw dǐngír diy ɓa” aa ná gadana.
149 vid tèzlim... Vòngùm á tsíy dǐngír né gìnè.
150 “Ára mán i cóna ɓa” aa na.
151 “Á vongúm házla a i mana maslakə gé da.
152 Ká cáw dǐngír diy ɓa”. Vid tezlím...
153 “Á vongúm házla a i mana maslakə gé da.”
154 Vid tezlím...
155 “Á vongúm házla a i mana maslakə gé da.”
156 Á mangavór ba a n ngólə ná
157 ámán dǐngír mámacá á cáw
158 aa wúdǐy ámán vongum sá á cáw.
159 Kiléng á mangavər a n ngólə na :
160 ngóla' á gide'e ; ngóla' á gwódókw.
161 Kiléng á nónga ba a m məcə ná méne.

vid teldim vid teldim teldim teldim...

Et la guêpe maçonne dit à l'abeille, tu vois :

“Hé abeille, attends que j'attache mon vêtement d'abord.

Ne frappe pas encore le tambour de deuil.”

vid teldim... L'abeille frappe son tambour de deuil seulement.

“Faisons comme si je n'avais pas entendu”, se dit-elle.

“Hé abeille, attends que j'attache mon vêtement d'abord.

Ne frappe pas encore le tambour de deuil.”... Vid tezlím.

“Hé abeille, attends que j'attache mon vêtement d'abord.”

Vid teldim...

“Hé abeille, attends que j'attache mon vêtement d'abord.”

Et la guêpe maçonne se coupe en deux

tandis que sonne

avec force le tambour que frappe l'abeille.

C'est fini, la guêpe maçonne se casse en deux :

moitié en haut ; moitié en bas.

C'est tout. Elle meurt seulement.

ligne	mot à mot
1	et - bruant cannelle - et - il+acc. - enfanter+tot. - petits+de - pr.cop.intr.3sg.
2	auparavant - bruant cannelle - il+inacc. - mettre+loc. - case - dans - ventre+de - muret de terrasse
3	mais - et - il+acc. - porter+tot. - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre
4	après celà - sub. - il+acc. - porter+tot. - dans - arbre - il+inacc. - vouloir - sub.
5	et - il+acc. - aller+imperf. - dans - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.3sg.
6	et - il+acc. - appeler+rapppr.+p.o.i.3sg. - à - guêpe maçonne - eh - guêpe maçonne - eh - guêpe maçonne
7	oui ? - je+inacc. - vouloir - sub. - et - tu+acc. - venir
8	et - tu+acc. - imméd. - rester+tot.+p.o.i.1sg. - à côté de - petits+de - pr.cop.intr.1sg.
9	je+inacc. - aller+imperf. - à - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.1sg. - à - ciel
10	et - guêpe maçonne - et - elle+acc. - venir - et - elle+acc. - fut. - rester+perf.
11	à côté de - petits+de - lui - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - guêpe maçonne
12	lui - act.+dém. - je+inacc. - aller+imperf. - avec - matin
13	à - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.1sg. - chose+de - manger NVI - act.+dém.
14	ensuite - sub. - soleil - dans - poitrine+de - tête
15	sub. - faim - elle+inacc. - fut. - tuer+imperf. - petits+de - pr.cop.intr.1sg.
16	et - tu+acc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - chose+de - manger NVI
17	et - tu+acc. - surveiller+tot.+p.o.i.1sg. - droit - attention ! - car - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - chaque jour
18	homme+de - pl. - avec - enfant+de - pl. - sub. - ils+inacc. - voir+imperf. - boeuf
19	ils+inacc. - prendre+pr.obj.int.pers.1sg. - et - guêpe maçonne - et - elle+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - d'accord
20	donc - guêpe maçonne - même - elle+acc. - rester+passif
21	sur - lieu+de - petits+de - oiseau - simplement
22	et - bruant cannelle - et - il+acc. - lever+part. - corps+de - pr.cop.intr.3sg.
23	et - il+acc. - s'en aller - pr.cop.intr.3sg.
24	à - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.1sg. - à - ciel
25	après - soleil - dans - poitrine+de - tête - maintenant
26	et - elle+acc. - apporter - boule de mil - et - elle+tot. - donner+part.+p.o.i.3sg.
27	à - petits+de - bruant cannelle - et - petits+de - bruant cannelle - et - ils+acc. - manger+tot.
28	manger NVI+de - sub. - ils+acc. - manger+tot. - et - ils+acc. - jeu+de - p.o.i.3pl.
29	et - guêpe maçonne - et - elle+acc. - s'en aller - pr.cop.intr.3sg. - à - maison+de - pr.cop.intr.3sg.
30	et - elle+acc. - de nouveau - venir - en arrière
31	et - elle+acc. - imméd. - voir+part.+p.o.i.3pl. - à - oeil
32	et - enfant+de - pl. - sub. - ils+inacc. - voir+imperf. - boeuf
33	et - ils+acc. - venir - à - pied+de - arbre+de - tout-à-l'heure
34	et - enfant+de - autre - un - et - il+acc. - dire+perf.
35	eh - case+de - oiseau+de - pr.cop.intr.1sg. - act.+dém. - autre - il+inacc. - dire - "premier"
36	et - ils+acc. - immin. - déloger+imperf.+déf. - avec - bâton
37	et - guêpe maçonne - et - elle+acc. - viser+p.o.d.3pl.
38	viser NVI+de - sub. - guêpe maçonne - elle+inacc. - viser+p.o.d.3pl.
39	ils+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - enfant+de - dém. - donc
40	nous+acc. - aller+inj.1pl. - à - maison+de - gars+de - dém.
41	et - nous+acc. - fut. - chercher+inj.1pl. - feu - là-dedans
42	et - nous+acc. - imméd. - faire+inj.1pl.
43	donc - guêpe maçonne+de - dém. - elle+inacc. - lâcher+p.o.d.1pl. - nég.

44 et - ils+acc. - aller+perf. - à - maison+de - gars+de - autre
45 et - ils+acc. - enflammer+rapp. - feu - là-dedans
46 nom.+enflammer+rapp.+de - feu - sub. - ils+inacc. - enflammer+rapp.
47 et - ils+acc. - prendre+loc. - avec - bâton - nom.+long.
48 et - ils+acc. - mettre+part.+p.o.i.3sg. - à - case+de - guêpe maçonne+de - celui de tout-à-l'heure
49 avec - case+de - bruant cannelle+de - celui de tout-à-l'heure
50 mettre NVI+de - sub. - ils+inacc. - mettre+part.+p.o.i.3sg.
51 à - guêpe maçonne - et - elle+acc. - piquer+imperf. - enfant+de - pl.
52 feu - il+inacc. - griller+imperf.+déf. - et - il+acc. - il+acc. - brûler+pr.obj.int.pers.3sg. - ventre
53 et - lui - même - et - elle+acc. - s'en aller - pr.cop.intr.3sg.
54 et - petits+de - oiseau+de - tout-à-l'heure - et - ils+acc. - se répandre+rapp. - à terre
55 nom.+se répandre+rapp.+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - petits+de - oiseaux - ils+inacc. - se répandre+rapp. - à terre
56 et - ils+acc. - aller - pr.cop.intr.3pl. - à - maison - avec cela
57 quant à - enfants+de - pl.+de - tout-à-l'heure
58 guêpe maçonne - même - et - elle+acc. - laisser+imperf. - case+de - oiseau - là-dessus
59 sub. - feu - il+inacc. - manger+surach.
60 et - il+acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - à - maison+de - pr.cop.intr.3sg.
61 venir NVI+de - bruant cannelle - à - maison - de - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.3sg.
62 il+inacc. - immin. - imméd. - voir+imperf.+déf.
63 fini - il+acc. - trouver+perf. - case+de - pr.cop.intr.3sg. - nég.
64 il+inacc. - faire le tour+imperf. - dos+de - arbre - il+inacc. - faire le tour+imperf. - dos+de - arbre
65 il+acc. - trouver+part. - nég. - il+acc. - tuer+tot. - arbre
66 dans - poitrine - dém. - tout - il+acc. - trouver+part. - nég.
67 aller+perf. - à - arbre - dém. - il+acc. - trouver+part. - nég.
68 aller+perf. - à - arbre - dém. - il+acc. - trouver+part. - nég.
69 fini - et - il+acc. - lever+part. - corps
70 et - il+acc. - aller+perf. - à - maison+de - guêpe maçonne
71 il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - eh - guêpe maçonne - eh - guêpe maçonne - quoi
72 petits+de - pr.cop.intr.1sg. - tu+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - où - quant à - lui dire+tot.+p.o.i.3sg.
73 ah - petits+de - pr.cop.intr.2sg. - homme+de - pl. - ils+acc. - prendre+surach.
74 homme+de - pl. - ils+acc. - prendre+surach. - ils+inacc. - faire+perf. - comment
75 enfants+de - pl. - ils+acc. - venir
76 et - ils+acc. - immin. - imméd. - prendre+imperf.+déf. - sans aucun doute - et - je+acc. - viser+p.o.d.3pl.
77 viser NVI+de - sub. - je+inacc. - viser+p.o.d.3pl. - avec - flèche - sans aucun doute
78 aussitôt - et - ils+acc. - aller+perf. - à - maison+de - gars+de - autre
79 et - ils+acc. - apporter - feu - là-dedans - et - ils+acc. - imméd. - mettre+part.+p.o.i.3sg.
80 et - moi - même - et - feu+de - tout-à-l'heure
81 et - il+acc. - faire+pr.obj.int.pers.1sg. - ventre
82 je+inacc. - immin. - faire+imperf. - comment - comment - comment - sans aucun doute
83 et - moi - même - et - je+acc. - s'enfuir - pr.cop.intr.1sg.
84 à - maison - seulement - car - feu - même
85 il+inacc. - immin. - lâcher+p.o.d.1sg. - act. - moi - nég. - et - ils+acc. - prendre+surach.
86 et - bruant cannelle - et - il+acc. - pleurer+imperf. - seulement
87 hé - guêpe maçonne - nom.+effilé - à - ventre

88 alors - tu+inacc. - laisser+tot.+p.o.i.1sg. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - à - hommes
89 hé - guêpe maçonne - nom.+effilé - à - ventre
90 alors - tu+inacc. - laisser+tot.+p.o.i.1sg. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - à - hommes
91 quant à - lui - pleurer+imperf.
92 et - guêpe maçonne - même - et - elle+acc. - dire - aussi
93 alors - sub. - incl.+inacc. - mettre+part.+p.o.i.1sg. - feu - maintenant - certes
94 alors - tu+inacc. - encore - courir+perf. - nég. - quant à - toi - interr.
95 tiens ! - et - tu+acc. - voir - ventre+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém. - d'abord
96 comprends-moi - bruant cannelle - alors - sub. - incl.+inacc. - mettre+part.+p.o.i.1sg. - feu - maintenant - certes
97 alors - tu+inacc. - encore - courir+perf. - nég. - quant à - toi - interr.
98 voici - et - tu+acc. - voir - ventre+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém. - d'abord
99 pliée en deux - pliée en deux - pliée en deux - lui - même - elle+inacc. - pleurer+imperf. - aussi
100 et - bruant cannelle - et - il+acc. - aller+perf. - à - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.3sg.
101 à - ciel - avec - pleurs - sur - bouche
102 hé - guêpe maçonne - nom.+effilé - à - ventre
103 alors - tu+inacc. - laisser+tot.+p.o.i.1sg. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - à - hommes
104 hé - guêpe maçonne - nom.+effilé - à - ventre
105 alors - tu+inacc. - laisser+tot.+p.o.i.1sg. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - à - hommes
106 arriver NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - à - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.3sg.
107 et - il+acc. - fut. - dire+tot.+p.o.i.3pl. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - nég.
108 guêpe maçonne - elle+acc. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - à - hommes
109 fini - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - nég.
110 inj.1pl. - fut. - pleurer+tot.+p.o.i.1sg. - ô - parenté+de - pr.cop.intr.1sg.
111 quant à - lui - fut. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - parenté+de - pr.cop.intr.3sg.
112 et - parents+déf.[+de] - tout-à-l'heure - sans aucun doute
113 et - ils+acc. - mettre+rapp. - abeille - sur - postérieur
114 faire+imperf. - quoi - et - ils+acc. - venir - sur - pleurs - seulement
115 et - ils+acc. - suivre+rapp. - fille+de - nous(+de) - tout-à-l'heure - act. - bruant cannelle
116 et - ils+acc. - chanter+rapp. - chant - sur - chemin
117 hé - guêpe maçonne - nom.+effilé - à - ventre
118 alors - tu+inacc. - fut. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - à - hommes
119 hé - guêpe maçonne - nom.+effilé - à - ventre - il+inacc. - venir - seulement
120 tourterelle - même - elle+inacc. - venir - sur - postérieur+déf. - aussi
121 et - elle+acc. - chanter+rapp. - chant - sur - postérieur+déf. - aussi
122 hé - guêpe maçonne - nom.+effilé - à - ventre
123 hé - guêpe maçonne - nom.+effilé - à - ventre
124 tu+inacc. - fut. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - petits+de - hommer - à - hommes
125 fille+de - pl.+de - criquet - elles+inacc. - tromper+p.o.d.1sg. - ô - homme+de - pr.cop.intr.1sg.
126 nom.+arriver+rapp.+de - pr.cop.intr.3pl. - à - maison - et - ils+acc. - venir - sur - pleurs
127 et - bruant cannelle - et - il+acc. - guêpe maçonne
128 sur - pleurs+de - petits+de - lui - il+inacc. - pleurer+imperf. - aussi
129 hé - guêpe maçonne - nom.+effilé - à - ventre
130 alors - tu+inacc. - laisser+tot.+p.o.i.1sg. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - pourquoi
131 guêpe maçonne - même - elle+inacc. - dire - aussi

- 132 comprends-moi - bruant cannelle - alors - sub. - incl.+inacc. - mettre+part.+p.o.i.1sg. - feu - maintenant - certes
- 133 alors - tu+inacc. - encore - courir+perf. - nég. - quant à - toi - interr.
- 134 voici - inj. - voir - ventre+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém. - d'abord
- 135 pliée en deux - pliée en deux - pliée en deux - lui - même - elle+inacc. - pleurer+imperf. - aussi
- 136 nom.+apporter+de - tambour de deuil - ils+inacc. - dire - nous+acc. - pleurer+inj.1pl. - seulement
- 137 abeille - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - guêpe maçonne - donc
- 138 nous+acc. - saisir+perf. - tambour - quant à - lui - dire+tot.+p.o.i.3sg. - d'accord
- 139 ainsi+de - dém. - donc - rester+perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos+déf.
- 140 moi - act. - rel. - aller+imperf. - dans - ventre+déf.
- 141 quant à - abeille - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - et - ils+acc. - frapper+imperf. - tambour - seulement
- 142 ils+inacc. - pleurer+imperf. - pleurs - teldim - teldim - ils+inacc. - pleurer+imperf. - pleurs
- 143 ils+inacc. - pleurer+imperf. - pleurs - ils+inacc. - pleurer+imperf. - pleurs - deux - deux
- 144 plus tard - abeille+de - tout-à-l'heure - elle+inacc. - frapper+imperf. - tambour - avec - force
- 145 vid - teldim - vid - teldim - teldim - teldim
- 146 et - guêpe maçonne - et - elle+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - abeille - vraiment
- 147 hé - abeille - attendre - et - je+acc. - attacher+tot. - habit+de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord
- 148 tu+inacc. - frapper+perf. - tambour - d'abord - nég. - quant à - lui - dire+tot.+p.o.i.3sg.
- 149 vid - teldim - abeille - elle+inacc. - frapper+imperf. - tambour+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement
- 150 comme+déf. - sub. - je+acc. - entendre+tot.+ - nég. - quant à - lui
- 151 hé - abeille - attention - et - je+acc. - attacher+tot. - habit+de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord
- 152 tu+inacc. - frapper+perf. - tambour - d'abord - nég. - vid - teldim
- 153 hé - abeille - attendre - et - je+acc. - attacher+tot. - habit+de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord
- 154 vid - teldim
- 155 hé - abeille - attendre - et - je+acc. - attacher+tot. - habit+de - pr.cop.intr.1sg. - d'abord
- 156 et - guêpe maçonne - même - et - elle+acc. - couper - pr.cop.intr.3sg.
- 157 act.+sub. - tambour+de - tout-à-l'heure - il+inacc. - frapper+perf.
- 158 avec - force - act.+sub. - abeille+de - dém. - elle+inacc. - frapper+perf.
- 159 fini - et - guêpe maçonne - et - elle+acc. - couper - pr.cop.intr.3sg.
- 160 couper+tot. - à - tête - couper+tot. - à - bas
- 161 fini - et - lui - même - et - elle+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - seulement